Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 4:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | O zaś braterstwie nie potrzebę macie pisać wam sami bowiem wy pouczeni przez Boga jesteście do miłować jedni drugich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A o miłości braterskiej\* nie trzeba wam pisać,\*\* bo wy sami jesteście pouczeni przez Boga,\*\*\* by kochać się wzajemnie;\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | O zaś kochaniu braci nie potrzebę macie pisać wam, sami bowiem wy nauczeni przez Boga jesteście ku miłować jedni drugich; [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | O zaś braterstwie nie potrzebę macie pisać wam sami bowiem wy pouczeni przez Boga jesteście do miłować jedni drugich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O miłości braterskiej pisać wam nie trzeba. Sam Bóg was pouczył, że trzeba się wzajemnie kochać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A o miłości braterskiej nie ma potrzeby wam pisać, bo sami zostaliście pouczeni przez Boga, aby się wzajemnie miłować. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A o miłości braterskiej nie potrzeba wam pisać; boście wy sami od Boga nauczeni, abyście miłowali jedni drugich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A o miłości braterstwa nie potrzeba nam do was pisać, abowiem wy sami od Boga jesteście nauczeni, abyście jedni drugie miłowali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie jest rzeczą konieczną, abyśmy wam pisali o miłości braterskiej, albowiem Bóg was samych naucza, byście się wzajemnie miłowali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A o miłości braterskiej nie potrzeba wam pisać, bo jesteście sami przez Boga pouczeni, że należy się nawzajem miłować; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie ma zaś potrzeby pisać wam o bratniej miłości, bo sami zostaliście pouczeni przez Boga, aby się nawzajem miłować. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie musimy natomiast pisać wam o braterskiej miłości, gdyż sam Bóg was pouczył, abyście się wzajemnie miłowali. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie ma potrzeby, żeby wam pisać o braterskiej miłości, bo sami przez Boga pouczeni jesteście, że trzeba się wzajemnie miłować.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie muszę natomiast pisać do was o bratniej miłości, bo sami nauczyliście się od Boga, że trzeba się nawzajem kochać.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A co do wzajemnej miłości, nie ma potrzeby wam o tym pisać, gdyż Bóg sam was pouczył, abyście się wzajemnie miłowali. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Про братолюбство ж немає потреби писати до вас, бо ви самі Богом навчені любити одне одного, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś odnośnie kochania braci, nie ma potrzeby, by wam pisać; bowiem wy sami jesteście nauczeni przez Boga co do miłowania jedni drugich. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | O miłości do braci nie potrzebujemy wam pisać, bo was samych Bóg pouczył, aby kochać się wzajemnie, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli chodzi o miłość braterską, nie potrzebujecie, żebyśmy wam pisali, gdyż sami jesteście przez Boga uczeni miłować się wzajemnie |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Myślę, że nie ma potrzeby pisać wam o tym, że należy okazywać innym wierzącym miłość. Sam Bóg uczy was bowiem, że powinniście kochać jedni drugich. |

1. 1) <x>590 3:12</x>; <x>650 13:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>590 5:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 54:13</x>; <x>300 31:34</x>; <x>500 6:45</x>; <x>500 14:26</x>; <x>690 2:27</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 13:34</x>; <x>500 15:12</x>; <x>690 3:11</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Zamiast: "swego". [↑](#footnote-ref-6)